



VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Phao lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / Đ.T. 972-446-3461
Khẩn cấp 972-242-8360
Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006
www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)
Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng
Sáng Thứ Bảy: 8:00
Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30
(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



THƯ MỤC VỤ

THIÊN CHÚA BIẾN MỌI SỰ NÊN LÀNH



Trong cuộc sống hằng ngày, chúng ta không thể nào nhắm mắt làm ngơ trước những nỗi đau đớn và bất hạnh của nhiều người chung quanh. Đúng thế, trừ phi có trái tim bằng đá, chúng ta chắc không thể nào đứng dưng trước cuộc hôn nhân của một người bạn đang gặp khó khăn, hoặc một em bé bị tai nạn xe hơi rất nhiều người khác đang chịu cảnh đau khổ mỗi ngày. Những hình ảnh tàn nhẫn về chiến tranh, đói nghèo được trình chiếu nhan nhản trên truyền hình cũng có thể làm xao xuyến đức tin của người tín hữu ngoan đạo nhất. Vì thế, không ngạc nhiên gì khi có những người đi đến kết luận rằng hoặc những đau khổ chính là hình phạt của Thiên Chúa hoặc là không có

Chúa nào cả bởi vì Thiên Chúa vốn tốt lành mà! Không ai có thể hiểu được tại sao nhiều người tốt lành lại chịu đau khổ và vác thánh giá nặng nề đến thế! Không có gì có thể đe dọa sự tin tưởng của chúng ta nơi một Thiên Chúa xót thương cho bằng chứng kiến cảnh khổ đau.

Trong Phụng vụ Lời Chúa Chúa nhật V Thường niên năm B hôm nay, Bài đọc I trích từ Sách Ông Gióp là một nỗ lực nhằm thấu hiểu vấn đề con người đau khổ. Ông Gióp là một người công chính, thế mà lại bị tước mất vợ con, tài sản, và cuối cùng ngay cả ông cũng bị đau yếu. Ông bị dẫn vật đến nỗi ông cảm thấy cuộc sống của ông chẳng có gì cả ngoại trừ bất hạnh. Ông Gióp cố tìm hiểu tại sao ông phải chịu đau khổ hoặc tại sao Thiên Chúa lại mạnh tay giáng xuống ông như thế. Nhưng rồi ông không tìm ra được câu trả lời chắc chắn nhằm giải thích cho cảnh khốn cùng của ông. Thực sự thì không có câu trả lời dễ dàng cho vấn đề đau khổ cả. Chắc chắn ông Gióp không phải là người đầu tiên và cũng không phải là người cuối cùng cảm thấy bất lực trước vấn nạn khổ đau.

Có điều chúng ta cần biết rằng bệnh tật và cái chết có thể là những lúc thử thách và quan trọng nhất trong cuộc đời mỗi người. Thường chúng ta lãng quên Thiên Chúa cho đến khi nào chúng ta rơi vào một cuộc khủng hoảng chẳng hạn như sức khoẻ sa sút và cảm thấy bất lực. Lúc đó, chúng ta có thể cảm nghiệm được nhu cầu vượt lên trên nỗi thất vọng để đến với Thiên Chúa và cầu xin Ngài ban ơn chữa lành. Lúc đó, chúng ta cũng có thể cảm thấy tin tưởng hoàn toàn nơi Thiên Chúa bởi vì không có cách nào khác để đối diện với đau khổ hơn là việc nhận ra rằng đây chắc hẳn là một phần trong chương trình mầu nhiệm của Thiên Chúa. Đau yếu buộc chúng ta để qua một bên các hoạt động sôi nổi của cuộc sống hằng ngày và thay vào đó tập trung vào Thiên Chúa và phần thưởng Nước Trời mà Ngài hứa sẽ ban cho chúng ta.

Trong Bài Tin Mừng hôm nay, Chúa Giêsu đến thăm nhà ông Simon lúc

đó đang lên cơn sốt và Ngài đã cầm lấy tay bà và chữa lành. Chúa Giêsu không cho chúng ta câu trả lời về sự đau khổ, cũng như không cố giải thích tại sao con người phải chịu khổ đau. Tuy nhiên, qua hành động chữa bệnh cho nhạc mẫu ông Simon, Chúa chỉ cho chúng ta thấy tầm quan trọng của việc biến nỗi đau khổ thành niềm hy vọng. Đúng thế, bằng cách đồng hoá mình với những người bệnh và người hấp hối đến nỗi chính Ngài phải chịu cảnh hấp hối trên cây thập giá, Chúa Giêsu đã rõ ràng cho thấy đau khổ là một phần trong kế hoạch nhiệm mầu của Thiên Chúa. Cuối cùng ra, tất cả tùy thuộc vào việc chúng ta vác lấy thập giá của mình như thế nào bởi vì chỉ bằng cách kết hợp nỗi gian nan của chúng ta với sự khổ đau của Chúa Kitô, chúng ta mới có thể cảm nhận chiến thắng vinh hiển. Chúng ta hãy tin rằng bất kỳ sự gì xảy đến trong cuộc đời thì chúng ta hãy cùng xác tín với Thánh Phaolô khi Ngài nói rằng *“Với những ai yêu mến Thiên Chúa, thì Người đồng công cộng tác biến mọi sự nên lành”* (Rm 8:28).

Phúc Âm không hề bảo đảm chúng ta thoát được cảnh khổ đau nhưng quả quyết với chúng ta điều này: Đó là Thiên Chúa vẫn luôn ở bên chúng ta cho dầu nỗi đau khổ của chúng ta có lớn đến đâu đi chăng nữa.

Lm. Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.



Lịch Nhung Đụ Trong Tuần

8-2: Chúa Nhật Tuần 5 Mùa Thường Niên năm B. Ngày Quốc Tế Cầu Nguyện và Ý Thức Chống Nạn Buôn Người (*International Day of Prayer and Awareness against Human Trafficking*); Ngày Hôn Nhân Thế Giới (*World Marriage Day*);

9-2: Thứ Hai trong Tuần 5 Mùa Thường Niên.

10-2: Thứ Ba, Lễ Thánh Scolastica, Trinh nữ. Lễ Nhỏ.

11-2: Thứ Tư, Lễ Đức Mẹ Lộ Đức. Ngày Quốc Tế Cầu Nguyện Cho Bệnh Nhân.

12-2: Thứ Năm trong Tuần 5 Mùa Thường Niên.

13-2: Thứ Sáu trong Tuần 5 Mùa Thường Niên.

14-2: Thứ Bảy, Lễ Thánh Sylrilo, Đan sĩ & Thánh Mêtôđiô, Giám mục. Lễ Nhỏ.

15-2: Chúa Nhật Tuần 6 Mùa Thường Niên năm B.

Thông Báo

NGÀY 8/2: NGÀY QUỐC TẾ CẦU NGUYỆN VÀ Ý THỨC CHỐNG NẠN BUÔN NGƯỜI

FEBRUARY 8: INTERNATIONAL DAY OF PRAYER & AWARENESS AGAINST HUMAN TRAFFICKING

Hội Đồng Giáo Hoàng về Công Lý & Hoà Bình của Toà Thánh và Hiệp Hội Quốc Tế Các Bê Trên Tổng Quyền đã ấn định ngày 8 tháng 2 hằng năm là ngày cầu nguyện và ý thức chống nạn buôn người. Ngày 8/2 là ngày Lễ Thánh Josephine Bakhita mà khi còn nhỏ đã bị bắt cóc và bán làm nô lệ ở Súdăng và tại nước Ý. Khi được trả tự do, Thánh nữ đã trở thành một nữ tu dòng Canossia và tận hiến cuộc đời mình để chia sẻ chứng từ được thoát khỏi cảnh nô lệ, cũng như an ủi người nghèo đói và đau khổ. Ngài được tuyên phong hiển thánh vào năm 2000.

Vào ngày 8/2, những người Công giáo khắp thế giới được mời gọi tham dự các buổi cầu nguyện để tạo nên sự hiểu biết rộng rãi hơn về hiện tượng này. Qua sự cầu nguyện, chúng ta không chỉ suy nghĩ về kinh nghiệm của những người chịu đau khổ bởi sự sỉ nhục phẩm giá con người này, nhưng còn an ủi, củng cố và giúp làm vững mạnh những người sống còn.

The Pontifical Council for Justice and Peace and the International Union of Superiors General has designated February 8 as an annual day of prayer and awareness against human trafficking. February 8 is the feast day of St. Josephine Bakhita, who was kidnapped as a child and sold into slavery in Sudan and Italy. Once Josephine was freed, she became a Canossian nun and dedicated her life to sharing her testament of deliverance from slavery and comforting the poor and suffering. She was declared a Saint in 2000.

On February 8, Catholics all over the world are encouraged to attend prayer services to create greater awareness about this phenomenon. Through prayer, we not only reflect on the experiences of those that have suffered through this affront to human dignity, but also comfort, strengthen, and help empower survivors.

NGÀY 8/2: NGÀY HÔN NHÂN THẾ GIỚI

FEBRUARY 8: WORLD MARRIAGE DAY

Ngày Hôn Nhân Thế Giới nhằm vinh danh người chồng và người vợ như là nền tảng của gia đình và là đơn vị căn bản của xã hội. Ngày này chào mừng vẻ đẹp của sự chung thủy, hy sinh và niềm vui trong đời sống hôn nhân hằng ngày.

Ý tưởng tổ chức ngày này được bắt đầu ở Baton Rouge, tiểu bang Louisiana, vào năm 1981 khi các đôi vợ chồng khuyến khích viên Thị trưởng, Thống đốc và Giám mục tuyên bố Ngày Valentine là “Ngày Chúng Tôi Tin Vào Cuộc Hôn Nhân”. Biến cố này rất thành công và ý tưởng trên đã được Ban Lãnh đạo Toàn quốc của Tổ chức Hội Ngộ Hôn Nhân Thế Giới tiếp nhận.

Vào năm 1982, 43 vị Thống đốc đã chính thức công bố cử hành ngày này khắp các căn cứ quân sự Mỹ đặt ở một số quốc gia. Năm 1983, tên của ngày này được đổi thành “Ngày Hôn Nhân Thế Giới” và được tổ chức vào Chúa nhật tuần 2 của Tháng Hai. Năm 1993, Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã ban Phép Lành Toà Thánh cho Ngày Hôn Nhân Thế Giới và ngày lễ này được tiếp tục lan rộng ra nhiều quốc gia và các tôn giáo khác.

World Marriage Day honors husband and wife as the foundation of the family, the basic unit of society. It salutes the beauty of their faithfulness, sacrifice and joy in daily married life.

The idea of celebrating marriage began in Baton Rouge, La., in 1981, when couples encouraged the Mayor, the Governor and the Bishop to proclaim St. Valentine's Day as "We Believe in Marriage Day". The event was so successful, the idea was presented to and was adopted by Worldwide Marriage Encounter's National Leadership.

By 1982, 43 Governors officially proclaimed the day and celebrations spread to U.S. military bases in several foreign countries. In 1983, the name was changed to "World Marriage Day", designated to be celebrated each year on the second Sunday in February. In 1993, his Holiness, Pope John Paul II, imparted his Apostolic Blessings on World Marriage Day. WMD celebrations continue to grow and spread to more countries and faith expressions every year.

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM RƯỚC ẢNH THÁNH TÂM & ĐỌC KINH TƯ GIA

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự buổi Rước Ảnh Thánh Tâm & Đọc Kinh tại tư gia Ông Mai Hoàng Công lúc 3 giờ chiều Chúa nhật ngày 8/2/2015, địa chỉ 2244 Old Mill Rd., Carrollton, TX 75007; điện thoại (972) 416-0930.

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM RƯỚC ẢNH THÁNH TÂM & ĐỌC KINH TƯ GIA

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự buổi Rước Ảnh Thánh Tâm & Đọc Kinh tại tư gia Ông Mai Hoàng Công lúc 3 giờ chiều Chúa nhật ngày 8/2/2015, địa chỉ 2244 Old Mill Rd., Carrollton, TX 75007; điện thoại (972) 416-0930.

XỨC DẦU BỆNH NHÂN NGÀY LỄ ĐỨC MẸ LỘ ĐỨC

Nhân Ngày Lễ Đức Mẹ Lộ Đức và cũng là Ngày Quốc Tế Cầu Nguyện Cho Bệnh Nhân, trong Thánh lễ lúc 6 giờ 30 chiều thứ Tư ngày 11/2/2015, Cha Giám quản sẽ ban Bí tích Xức Dầu Bệnh Nhân cho các vị cao niên và đau yếu.

WEEKLY MEDITATION

CHRISTIANS AS BEARERS OF CHRIST'S PEACE

We live in the wonderful world of change! With all the wonderful technological innovations one would expect that our lives would become more enjoyable and more relaxed. Instead, we have become the most stressed filled generation of all time, and it only gets worse. Terms like "road rage" and "going postal" have become common place as have reports of disasters reeked on others by stress filled individuals.

Christians also, are not exempt from this stress and pressure. In addition to coping with all of these modern changes and the pressure life creates, they have added to their lives the demands of being and doing all that their faith requires. There is no shortage of well meaning individuals who through messages, books, and

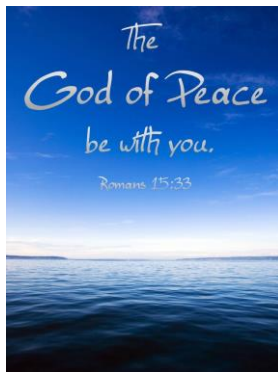
the electronic media lay one expectation after another on our plate, spelling out the many things we must do to be a faithful Christian. Consequently, we often feel pulled in many directions, running faster and faster, with less and less joy, trying to fulfill the expectations of others.

In the Gospel today, we learn that Jesus, being fully human, also lived amid considerable pressure. He experienced people besieging him for help in overcoming sickness, disease, demon possession, and the many ills of society. Multitudes followed him continually; some to listen and learn, while others, intent on tripping him up, listened to his every word only so that they could accuse him. Both the general population and Jesus' disciples conveyed expectations to him of what he should do and be. How did Jesus avoid succumbing to the stress and pressure life brought on him? Why did he not become angry and stressed-out?

First of all, Jesus maintained a life that was centered on the Father, and on doing his Father's will. This, singleness of purpose and vision to please the Father in everything, brought calm in the midst of turmoil, and clear direction to his life. All other expectations were perceived and evaluated through this singular lens of the Father's revealed will.

Second, Jesus, being fully human, consistently took time to commune with God the Father through periods of private prayer. Out of these times of aloneness with the Father Jesus found direction, strength and determination to keep his saving mission. And for us also, it is in our moments of solitude with the Father that we are able to become anchored spiritually, to discover and re-discover who we are, why we are created, and how we should live. From these times of reflection and prayer come the life giving relationship with the Father that enables us to go forth in peace, being peace bearers to those around us. ☐

GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ



- ** Thứ Bảy 7/2
- Lễ 5:30 PM: Gia đình Minh Nguyễn
- ** Chúa Nhật 8/2
- Lễ 9 AM: Gia đình Hiệu Thủy Trần
- Lễ 11 AM: Gia đình Hồng Nguyễn
- ** Thứ Bảy 14/2
- Lễ 5:30 PM: Gia đình Quốc Anh Trần
- ** Chúa Nhật 15/2
- Lễ 9 AM: Gia đình Hữu Nghĩa Lê
- Lễ 11 AM: Gia đình Khanh Nga Lê

ỦNG HỘ MUA BÁNH CHỪNG, BÁNH TẾT, HOA TƯƠI

Trong 2 Chúa nhật 8/2 và Chúa nhật 15/2, Giáo xứ sẽ có bán bánh chưng, bánh tét, dưa món, kẹo đậu phụng và hoa tươi để mọi người có thể mua về dùng hoặc biếu người thân, đồng thời giúp yểm trợ Quỹ Sinh hoạt Giáo xứ. Xin mọi người vui lòng ủng hộ.

GIÁO XỨ TỔ CHỨC TẾT ẤT MÙI

Giáo xứ Thánh Tâm sẽ tổ chức mừng Tết Nguyên Đán Ất Mùi vào ngày thứ Bảy 21/2. Chương trình như sau:

10 am: Thánh Lễ Tân Niên & Lì xì (không có Thánh lễ 8 am)

11:30 am: Múa lân xuống Hội trường và ăn trưa.

12:30 pm – 5 pm: Văn nghệ và Hội chợ do các Hội đoàn tổ chức.

Xin mọi người trong Giáo xứ cố gắng thu xếp thời gian cũng như kêu gọi bà con bạn hữu đến tham dự Thánh lễ Tân Niên và mừng Xuân mới nhằm duy trì một truyền thống tốt đẹp của văn hoá Việt Nam chúng ta.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 1 tháng 1, 2015 đã nhận được \$6,111 (gồm \$5,058 trong bì thư và ngoài bì thư \$958 tiền dâng cúng của các em là \$95). Tiền bán ghế cũ \$5,660. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989
ANNA-TÚ TRẦN DDS
TUẤN-ANH TRẦN DDS
PAULO THUẬN NGUYỄN DMD
 1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
 CARROLLTON, TX 75006
972-416-9239



KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM
 NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS

HS HealthSource® Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX
 Tel: 972-417-0651

www.healthsourceofcarrolltonsw.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

***Đã dời
về địa
chỉ mới**

Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm &
 1st Saturday of each month 8am-2pm
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234
972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

<input type="checkbox"/> Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch	<input type="checkbox"/> Bệnh phong thấp
<input type="checkbox"/> Bệnh cao máu	<input type="checkbox"/> Tim, thận, phổi
<input type="checkbox"/> Tiểu Đường	<input type="checkbox"/> Bệnh ngoài da
<input type="checkbox"/> Bệnh Tiêu Hoá	<input type="checkbox"/> Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:
Nguyễn Minh, Realtor
 (Thầy Minh Việt Ngữ)
DFW iRealty
972-567-6207
 Email: minhn5212@gmail.com

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K,
 HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI
 LIÊN. Có chương trình loan đặc biệt: 30%
 Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG
 ~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran
 Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses
NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS
 Most Major Medical and Vision Insurance accepted
 18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287
 4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034
www.transvisioneyecare.com **972-662-2020**

Kathleen Pham, DMD
Excel Dentistry
General-Cosmetic, Orthodontic
951 W. Main St. #A, Lewisville,
TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**
www.excel-dentistry.com
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng **có kinh nghiệm** đến nhà giữ các bé 1, 5 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton, LL với anh Tuấn 214-997-3113

Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS
 4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010
 (Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)
NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG
972-904-2881 Fax: 972-394-9990
 Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI
 Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association

GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

Nationwide Insurance

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM
 XE • NHÀ • SỨC KHỎE
 NHÂN THỌ • THƯƠNG MẠI

OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE
 THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

Save up \$523.00

CARROLLTON OFFICE:
 1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006
 Phone: **(972) 417-9988**
 (Ngã tư Beltline & Josey Ln)

ARLINGTON OFFICE:
 1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010
 Phone: **(817) 460-8899**
 (Trong khu Nam Hưng Supermarket)

Bác Sĩ Y Khoa LAM VAN, MD
Chuyên Khoa Nội Thở & Nhi Đẳng
 (Hơn 10 năm kinh nghiệm tại các Bệnh Viện lớn)

☝ Phòng mạch khan trang, máy móc tối tân, đầy đủ

☝ Nhân viên lịch sự, vui vẻ sẵn sàng tận tình, nhiều kinh nghiệm

☝ Cung cấp mọi dịch vụ y khoa cho mọi giới

Giờ làm việc từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều
 Xin lấy hẹn để khỏi chờ đợi
 ĐT: **972-492-4664**
 4325 North Josey Ln Plaza 3, suite 200
 Carrollton, TX 75010

AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ

TỰ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHEP RĂNG

DR. THAI-SON TRAN
DR. CORY NGUYEN
DR. VI NGUYEN

972-473-8880
www.aesthetic-plus.com
 2304 Midway Rd. Suite C, Plano

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS
972-820-7294

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- Răng bọc sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

30% Off - cấgia đình bệnh nhân mới

2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

** CẦN THỢ NAILS :

Cần thợ nails làm chân tay nước và thợ biết làm bột, ở gần khu Willow Ben Mall vùng mỹ trắng sang trọng típ cao và sẵn sàng bao lương tùy khả năng. xin liên lạc với cô Linh **469-878-5892**

FARMERS Insurance Group

Huey(Hiếu) Nguyễn
 Insurance Agent
 469-230-1401 (Mobile)

5ST ★R INSURANCE AGENCY
 Auto ■ Home ■ Life ■ Business
 972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)
 3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878
hnguyen6@farmersagent.com

CẦN THỢ NAILS

✓ Cần thợ kinh nghiệm Pink & White và chân tay nước. Bao lương \$600 - \$800, nghỉ Chúa Nhật.
 L/L cô Tuyết 214-738-7420 cell
972-899-6330 work

Giáo xứ Thánh Tâm nhận cho thuê mướn Hội Trường rộng lớn (100-1000 khách)
Địa điểm lý tưởng * Dịch vụ chất lượng * Giá cả hợp lý
 Xin liên lạc: Anh Khanh 214-662-5766

TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM

DAVID TRAN 214 783 2825

Mọi chi tiết và quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: hxnguyen75@gmail.com